



НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ
Заснований у жовтні 2010 р.
Виходить 2 рази на рік

ВІСНИК

ДНІПРОПЕТРОВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

СЕРІЯ

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

- Sukhenko I.**
Reconsidering «The Chernobyl» narration within the contemporary tendencies of ecocritical writing..... 7
- Левчук Т.Л.**
Казкова інтенція літератури 15

НЕКЛАСИЧНІ ПРАКТИКИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА

- Дорофеев Д.Ю.**
Автономность и лингвистический пантеизм private persona.
Философско-поэтическое мировоззрение Иосифа Бродского 22

ЛІТЕРАТУРНІ ТРАДИЦІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

- Potnitseva T.N.**
Ivan Aksenov – the translator of John Webster: intertextuality of life and literature..... 40
- Раскина Е.Ю., Сушко Е.Л.**
«Саломея» Оскара Уайльда и поэзия Н.С. Гумилева: интертекстуальные пересечения 51

Програмні цілі – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладачів, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Журнал «Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки» затверджений у Переліку наукових фахових видань рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України (наказ від 6.03.2016 р. № 241).

Журнал «Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки» зареєстровано в міжнародних наукометричних базах Index Copernicus, РИНЦ (ліцензійний договір № 77-02/2013 від 04.03.2012 р.) та Google Scholar.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 2 від 25.02.2016 р.).

Свідчення про державну реєстрацію
КВ № 20202-10002ПР від 18.07.2013 р.

1 (11) 2016

АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ ЛІТЕРАТУР

Алиева А. Магомед Гусейн Тебризи и его словарь «Бурхани-гате»	56
Aliyeva S. About marsiyas dedicated to Karbala tragedy in Sharaf khanum bint Mehmed Nebil bey er-Rumi's literary legacy	62
Ализаде Л. Особенности аллегории в средневековой азербайджанской литературе	66
Маммадханлы А. Дилемма истории и литературы в ходе литературного процесса и ее решение в творчестве Орхана Памука	72
Тагиева А. Общественная среда жизни и деятельности Мухаммеда Игбала	75

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

Блищ Н.Л., Леденев А.В. Образы родного языка в литературе русской эмиграции «первой волны»	82
Калиберда Н.В. Пространство, середина, герои в романе С. Ричардсона «Памела»	89
Литвиненко Н.А. Диалогия Жорж Санд «Консуэло» и «Графиня Рудольштадт»: особенности поэтики.....	97
Мамедова С. Новаторство Д.Х. Лоуренса в женском вопросе	106
Оляндэр Л.К. Человек и мир в ракурсе В. Шаламова: творчество писателя как текст.....	115
Осипова Н.О. «Симультанная поэтика» М. Цветаевой в контексте художественных экспериментов авангарда ...	128
Пахсарьян Н.Т. От фаустовского мифа к фаустовскому интертексту: «Замок Мефистофеля» Роберто Гака как прецедентная драма	135
Поздеев В.А. Поэтические опыты вятских стихотворцев XVIII века	141
Правдивлянная Л.Н. Сюрреалистические эксперименты Дэвида Гаскойна	150
Ревуцька С.К. Психоаналітична інтерпретація переживань вільної духом кріпачки в оповіданні Марка Вовчка «Ледащиця»	155

Головний редактор – Б.І. ХОЛОД,
доктор економічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля,
м. Дніпропетровськ)

Редакційна рада

Заступник головного редактора
А.О. Задоя, доктор економічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)

С.Б. Вакарчук, доктор фізико-математичних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
В.В. Зірка, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
В.А. Павлова, доктор економічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
О.В. Пушкіна, доктор юридичних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
Г.А. Степанова, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
О.Б. Тарнопольський, доктор педагогічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)

Редакційна колегія серії «Філологічні науки»

Головний редактор серії
Г.А. Степанова, доктор філологічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)

Заступник головного редактора серії
В.В. Зірка, доктор філологічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)

Н.П. Бідненко, кандидат філологічних наук, доцент (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
Н.П. Волкова, доктор педагогічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
В.А. Гусев, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
Н.В. Зінукіна, кандидат педагогічних наук, доцент (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
Н.І. Ільїнська, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
С.П. Кожушко, доктор педагогічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
М.К. Наєнко, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
В.Д. Нарівська, доктор філологічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
Г.Л. Нефагіна, доктор філологічних наук, професор (Польща)
О.І. Панченко, доктор філологічних наук, професор (Росія)
Н.Т. Пахсарьян, доктор філологічних наук, професор (Росія)
О.Б. Тарнопольський, доктор педагогічних наук, професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)
В.Л. Удалов, доктор філологічних наук, професор (Польща)
Т.В. Філат, доктор філологічних наук, професор (Польща)
В.В. Калініченко (відповідальний секретар)
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпропетровськ)

Sokolyansky M.G.	
From Venice to Cyprus: bifocal structure of «Othello»	161
Тверитинова Т.И.	
Поэтика дома в усадебном тексте Э. Бронте (на материале романа «Грозовой Перевал»)	167
Шумейко З.Є.	
Естетичні принципи романтизму в художніх творах Матвія Номиса.....	172

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

Баширова Г.	
Лексико-семантические процессы, происходящие в морской терминологии английского языка	178
Безкоровайная Г.Т.	
Включение культурного контекста в толкование национально-специфических концептов.....	184
Джавадова Т.	
Равновесие согласных в азербайджанском и турецком языках	189
Дробаха Л.В.	
Зіставний аналіз вживання назв природних явищ у розмовній мові	194
Иманова У.	
Роль языковой централизации в формировании гибридов.....	201
Mursaliyeva S.	
The ways of expressing deixis in different languages	207
Намазова Ш.	
Вид как функционально-семантическая категория	212
Орел А.С., Холодова Н.В.	
Становлення понятійного апарату синхронічної фонології (лінгвістоісторіографічний аналіз).....	219
Радзіон В.М.	
Функціонально-прагматичний підхід до вивчення композитів у публіцистичному тексті	224
Сольська Т.М.	
Система, орфоепічна норма, національна варіативність сучасної німецької мови.....	228
Фернос Ю.І.	
Основи прізвищ Уманщини як джерело вивчення власних імен досліджуваної території.....	235
Ходаковська Н.Г.	
Стилістична маркованість кольоративів у поезії Генріха Гейне	241
Шукюрзаде Ш.	
Заимствованные слова в языке Насими.....	246

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

Новікова К.О.	
Лінгвостилістичні особливості англomовних рекламних текстів та фактори впливу на їх переклад... 251	
Остапенко С.А.	
Особливості відтворення метафори в процесі художнього перекладу (на матеріалі роману Ф. Скотта Фіцджеральда «Ніч ніжна»).....	258
Покулевська А.І.	
Функціональність синонімічних лексем в українській та німецькій мовах та особливості їх перекладу (на основі роману П. Зюскінда «Парфуми. Історія одного вбивці»)	266

ЛІТЕРАТУРНА ВІТАЛЬНЯ

Киитиро Вада.	
На Украину с Ерошенко	271

ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

Степанова А.А.	
Десятая Международная научная конференция «XVIII век как зеркало других эпох. XVIII век в зеркале других эпох» (Россия Москва, март 2016 г.).....	280

IN MEMORIAM

Памяти Амины Газизовой	287
РЕФЕРАТИ (ABSTRACTS).....	294
НАШІ АВТОРИ.....	314
OUR AUTHORS	317

CONTENTS

TOPICAL PROBLEMS OF THEORY OF LITERATURE AND LITERARY CRITICISM

- Sukhenko I.**
Reconsidering «The Chernobyl» narration within the contemporary tendencies
of ecocritical writing 7
- Levchuk T.**
Fairytale intention of literature 15

NON-CLASSICAL LITERARY STUDIES

- Dorofeev D.**
Autonomy and linguistic pantheism private persona. Philosophical-poetic worldview of Iosif Brodsky 22

LITERARY TRADITIONS: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

- Potnitseva T.N.**
Ivan Aksenov – the translator of John Webster: intertextuality of life and literature..... 40
- Raskina E.U., Sushko E.L.**
«Salomeya» by Oscar Wilde and poetry of N.S. Gumilev: intertextual crossings..... 51

ASPECTS OF SOCIOCULTURAL PROBLEMATICS OF ORIENTAL LITERATURES

- Aliyeva A.**
Magomed Huseyn Tabrizi and Burhani-kati dictionary..... 56
- Aliyeva S.**
About marsiyas dedicated to Karbala tragedy
in Sharaf khanum bint Mehmed Nebil bey er-Rumi's literary legacy 62
- Alizadeh L.**
Features of allegory in medieval Azerbaijan Literature 66
- Mammadkhanli A.**
Dilemma of history and literature in the course
of literary process and its solution in Orhan Pamuk's works 72
- Tagiyeva A.**
Social environment life and activities of Muhammad Iqbal 75

TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

- Blishch N.L., Ledenev A.L.**
Native language images in the «first wave» Russian emigration Literature 82
- Kaliberda N.V.**
Space, environment, characters in S. Richardson's novel «Pamela»..... 89
- Litvinenko N.A.**
George Sand's diology «Consuello» and «La Comtesse de Rudolstadt»: peculiarities of the poetics..... 97
- Mamedova S.**
D.H. Lawrence's pioneering study of a women issue 106
- Oliander L.K.**
Man and World in V. Shalamov's perspective: writer's works as a text 115
- Osipova N.O.**
Tsivetaeva's simultaneous poetics in the context of Avant-garde artistic experiments 128
- Pakhsaryan N.T.**
From Faustian myth to Faustian intertext: Roberto Gac's «The Castle of Mephisto»
as a precedent drama 135
- Pozdeev V.A.**
Poetic experiences of Vyatka poets of the 18th century..... 141
- Pradivlyanna L.**
Surrealistic experiments of David Gascoyne..... 150
- Revutska S.**
Psychoanalytical interpretation of free-soul neif's feelings in Marko Vovchok's story «Ledashchytsia» ... 155

Sokolyansky M.G.	
From Venice to Cyprus: bifocal structure of «Othello»	161
Tveritinova T.	
Poetics of manor house in E. Bronte's text (based on the novel «Wuthering Heights»)	167
Shumeyko Z.	
The aesthetic principles of Romanticism in the Matviy Nomys' artistic texts	172

TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LINGUOCULTUROLOGY

Bashirova G.	
Lexical semantic processes in maritime terminology	178
Bezkorovaynaya G.T.	
«The Comprehension of Cultural Context for Explanation of Nationally Specific Concepts»	184
Javadova T.	
Balancing consonants in Azerbaijani and Turkish languages	189
Drobakha L.	
Comparative analysis of the usage of the natural phenomena' names in spoken language	194
Imanova U.	
Role of language centralization in the formation of hybrids	201
Mursaliyeva S.	
The ways of expressing deixis in different languages	207
Namazova Sh.	
The aspect as a functional-semantic category	212
Orel A., Kholodova N.	
Formation of definitions of synchronistical phonology (linguistic historiographical analysis)	219
Radzion V.M.	
A functional-pragmatic approach to the study of compounds in a journalistic text	224
Solska T.M.	
The system, orthoepic norm, national variability of the modern German	228
Fernos Yu.	
Uman district surnames as a source of Christian names study	235
Khodakovska N.G.	
The stylistic marking adjectives colours in poetry of Heinrich Heine	241
Shukurzade Sh.	
Borrowed words in the language of Nasimi	246

TRANSLATION STUDIES

Novikova K.	
Linguostylistic peculiarities of advertising texts and factors influencing their translation	251
Ostapenko S.	
Metaphor reproduction peculiarities in the process of fiction texts translation (inferencing from the examples of «Tender in the Night» by F. Scott Fitzgerald)	258
Pokulevska A.I.	
Functionality of synonymic lexemes in the Ukrainian and German languages and peculiarities of their translation (Adapted from P. Süskind's novel «Perfume: The Story of a Murderer»)	266

LITERARY SALON

Kiichiro Wada.	
Traveling to Ukraine with Eroshenko	271

SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

Stepanova A.	
The 10th International Scientific Conference «18th century as a mirror of other epoch. 18th century in the mirror of other epoch» (Russian Moscow, March, 2016)	280

IN MEMORIAM

In memoriam of Amina Gazizova	286
-------------------------------------	-----

ABSTRACTS	294
------------------------	-----

OUR AUTHORS	317
--------------------------	-----

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні посилання на «**Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля**». Серія «**Філологічні науки**» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє точку зору автора і не відповідає за фактичні або статистичні помилки, яких він припустився.

Редактор *М.С. Велес*
Комп'ютерна верстка *А.Ю. Такій*

Підписано до друку 30.05.2015. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 17,85.
Тираж 300 пр. Зам. № .

Адреса редакції та видавця:
49000, м. Дніпропетровськ,
вул. Набережна Січеславська, 18.
Дніпропетровський університет
імені Альфреда Нобеля
Тел/факс (056) 778-58-66.
e-mail: rio@duep.edu

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».
49052, м. Дніпропетровськ, вул. В. Ларіонова, 145.
Тел. (056) 794-61-05, 04
Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.